06.9

ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр 43-14229
01. 12. 2014 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

24 November 2014.

24. новембар 2014.

IMS

Bulevar Vojvode Mišića 43
Beograd, Serbia
For the attention of Mr Vencislav Grabulov

ИМС

Булевар Војводе Мишића 43
Београд, Србија
На пажњу г. Венцислава Грабулова

SUB-CONSULTANCY AGREEMENT

for Geological and Geotechnical Surveys for Preliminary Design Modernisation Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border

Addendum No. 1 to Sub-Consultancy Agreement

УГОВОР О ПРУЖАЊУ ПОДКОНСУЛТАНТСКИХ УСЛУГА

за вршење геолошких и геотехничких истраживања за израду Идејног пројекта Модернизација железничке пруге Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском

Адендум бр. 1 Уговору о пружању подконсултантских услуга

Reference is made to the Sub-Consultancy Agreement dated 14th March 2014, for provision of for Geological and Geotechnical Surveys for Preliminary Design Modernisation Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border, between Louis Berger of Paris, France and IMS.

Позивамо се на Уговор о пружању подконсултантских услуга 14. марта. 2014. за вршење геолошких и геотехничких истраживања за израду Идејног пројекта Модернизација железничке пруге Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском, закључен између компаније Луис Бергер из Париза, Француска и института ИМС.

Attached are revised versions of Clause 2.1 and Schedules 4.2. These are to replace the existing Clause 2.1 and Schedules 4.2 of the Agreement. All other provisions of the Agreement remain in place.

Приложене су измењене верзије Члана 2.1 и Програма 4.2. Њима треба заменити постојећи Члан 2.1, односно Програм 4.2 Уговора. Све друге одредбе Уговора остају неизмењене.

The revisions provide for an increase in quantity of services and time extension in line with Addendum no. 2 to the service contract no. 2013/318-428 between European union, represented by the Delegation of the European Union to the Republic of Serbia, on behalf and for the account of the government of the Republic of Serbia and Louis Berger SAS .

Изменама се обезбеђује повећање обима услуга и продужење временског рока у складу са Адендумом бр. 2 Уговора за пружање услуга бр. 2013/318-428 између Европске уније, коју представља Делегација Европске Уније у Републици Србији у име и за рачун Владе Републике Србије и компаније Louis Berger SAS.

Please confirm your assent to the changes in the Agreement by signing the Addendum where indicated, and by returning two copies to us.

Молимо да вашу сагласност са наведеним изменама потврдите потписом на означеном месту као и враћањем два потписана примерка.

Yours faithfully

С поштовањем

Chris Germanacos

Director for Europe and Deputy General Manager Operations
Louis Berger

Крис Германакос

Директор за Европу и заменик генералног менаџера за операције
Луис Бергер

ADDENDUM No. 1 TO SUBCONTRACT

REVISIONS TO Clause 2.1 and SCHEDULE 4.2 OF SUB-CONSULTANCY AGREEMENT

for Geological and Geotechnical Surveys for Preliminary Design Modernisation Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border

Between **Louis Berger**
86 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Moulineaux
Paris, France
(hereinafter called "the Consultant")

and **Institut IMS a.d.**
Bulevar Vojvode Mišića 43
Beograd, Serbia
For the attention of Mr Vencislav Grabulov
(hereinafter called "the Sub-Consultant")

European Union Delegation to the Republic of Serbia
Contract for Consultant's Services
Modernisation of Railways – Project Documentation for Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border
(Contract no. EuropeAid/131837/C/SER/RS)

АДЕНДУМ Бр. 1 ПОДУГОВОРА

ИЗМЕНЕ Члана 2.1 и ПРОГРАМА 4.2 УГОВОРА О ПРУЖАЊУ ПОДКОНСУЛТАНТСКИХ УСЛУГА

за вршење геолошких и геотехничких истраживања за израду Идејног пројекта Модернизација железничке пруге Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском

Између уговорних стана: **компаније Луис Бергер (Louis Berger)**
86 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Monlineaux
Pariз, Француска
(у даљем тексту Консултант)

и **Института ИМС а.д**
Булевар Војводе Мишића 43
Београд, Србија
На пажњу др Венцилава Грабурова
(у даљем тексту Потконсултант)

Делегација Европске уније у Републици Србији
Уговор за пружање консултантских услуга
Модернизација железничке пруге – Припрема пројектне документације за пругу Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском
(Уговор бр. EuropeAid/131837/C/SER/RS)

SCHEDULE 1
PROJECT AND AGREEMENT PARTICULARS

CLAUSE 2.1 Commencement and Completion

The Sub-Consultant shall commence the Sub-Consultancy Services on the date of this Agreement.
The Sub-Consultant shall complete the Sub-Consultancy Services within 320 days of the date of this agreement and in accordance with project requirements and the work plan as instructed by the Consultant.

ПРОГРАМ 1
ДЕТАЉИ ПРОЈЕКТА И УГОВОРА

Члан 2.1 Почетак и рок за завршетак пружања услуге

Потконсултант ће започети пружање услуге датумом потписивања овог Уговора.
Потконсултант ће извршити своје обавезе у року од 320 дана од датума потписивања овог Уговора, а у складу са захтевима пројекта и према плану рада Консултанта.

SCHEDULE 4
PAYMENT OF THE SUB-CONSULTANT

4.2 Breakdown of Prices for Sub-Consultant

The following unit prices for the provision of survey works are binding to the Sub-Consultant and are "all inclusive" including: profit; taxes; salary; insurances; social benefits and security costs; paid vacations and overtime (these costs are not separately reimbursable); allowances; accommodation and meals or any other costs.

These unit prices are for the provision of geotechnical and geological surveys, including the preparation and submission of laboratory test results, factual and interpretive reports.

The unit prices for the Sub-Consultant's investigation works:

ПРОГРАМ 4
ПЛАЋАЊЕ ПОТКОНСУЛТАНТА

4.2 Анализа цена Потконсултанта

Следеће јединичне цене за вршење истражних радњи су обавезујуће за Потконсултанта и представљају укупну цену услуга укључујући: добит, порезе, примања, осигурања, социјално и здравствено осигурање, плаћене одморе и прековремени рад (ови трошкови не могу бити исплаћени одвојено), доприносе, надокнаду за смештај и оброке и било које друге трошкове.

Ове јединичне цене су за вршење геотехничких и геолошких испитивања, укључујући обраду и достављање резултата лабораторијских испитивања, ситуационих и интерпретативних извештаја.

Јединичне цене за испитивања које ће извршити Консултант:

No.	Description of works	Unit	Quantity	Unit Price	Total Price
1	Execution of investigation boreholes along the proposed route (20x15m + 20x60m)	m	1680	45	75600
2	Installation of piezometer instrumentation for water table monitoring (20x10m + 20x20m)	m	660	30	19800
3	Taking of disturbed samples (1 sample every 3m of drilling) and complete laboratory analysis: Soil Moisture Estimation Bulk specific gravity Atterberg's Consistency Limits Specific Weight Soil Organic Matter Content	piece	560	57	31920
4	Taking undisturbed samples (1 sample every 5m of drilling) and complete laboratory analysis: Soil Moisture Estimation Bulk specific gravity Atterberg's Consistency Limits Specific Weight Soil Organic Matter Content Particle size distribution Odometer Test Direct Shear Test Compressive Strength Test	piece	336	100	33600
5	Permeability tests (Lefranc or Luegon test) depending on nature of soil encountered)	piece	305	45	13725

6	Execution of excavation pits along the proposed route	piece	130	40	5200
7	Standard Penetration Test (SPT)	piece	545	33	17985
8	Cone Penetration Test (CPT)	piece	132	280	36960
9	Triaxial testing	piece	20	140	2800
10	Geophysical investigation-Vertical Electric Sounding	point	130	80	10400
11	Engineering geological mapping of the terrain	km2	105	75	7875
12	Engineering geological mapping of the borehole cores	m	1680	5	8400
13	Hydrogeological investigation works	lump-sum			900
14	Geotechnical Study Preparation (6 hard copies and 2 CDs) Geotechnical Study shall include the following: 1. Analysis of potential critical aspects related to the design process; providing solutions for every critical issue (providing solutions for slopes stability, foundation design, soil settlement calculations, design of retaining walls, design of bridges, etc.) 2. Technical Report for each type of earthworks or structures related 3. Recommendation for each type of material that can be used for embankment filling and identification of modules for different layers below the railway 4. Foundation type recommendation for bridges, underpasses, overpasses and other project related structures, including all measures necessary to provide quality of works in accordance with regulations during construction.				52000

317,165,00

Agreed on behalf of the Consultant:

Name: Chris Germanacos

Signature: .....

Date: 01/12/2014

Agreed on behalf of the Sub-Consultant:

Name: PhD, Vencislav Grabulov

Signature: .....

Date: 01/12/2014

Сагласан у име Консултанта

Име и презиме: Крис Германакос

Потпис: .....

Датум: 01/12/2014

Сагласан у име Потконсултанта:

Име и презиме: Венцислав Грабулов, др

Потпис: .....

Датум: 01/12/2014

ODOBRENO

Poslovni cenar	
Finansijska služba	
Pravna služba	
Tehnički direktor	